

(dorado) y *Ushtra* (luz). Así, sería palabra compuesta que significa "El de la luz dorada", lo cual demostraría el carácter de mensajero y legislador de aquél. Es interesante señalar que para el shaykh 'Abd al-Wahid Yahia (r.a.), René Guénon, más que referirse dicho nombre a una persona, se trataría en verdad de un título, que perfectamente podía aplicarse a todos los hombres que desempeñasen tal función, como habría ocurrido, por ejemplo, con Hermes.

El Zoroastrismo, o más precisamente Mazdeísmo, es la antigua religión de los habitantes de Persia (actual Irán y parte del cercano este a dicho país), y que, aunque actualmente es muy reducida en cantidad de creyentes (quienes generalmente viven en algunas ciudades de India, donde son llamados *parsis*, Canadá y Estados Unidos), sin embargo su pervivencia es señal de testimonio de una de las tradiciones más antiguas, y, por tanto, de la Tradición Primordial.

En el presente texto se incluye primeramente el original en avestán y luego nuestra traducción, la cual ha considerado especialmente traducciones francesas, inglesas y españolas.

Ahunavar

(Yathā Ahu Vairyō)

Yathā Ahu Vairyō

Athā ratush ashāt chit hachā,

Vangheush dazdā mananghō shyaothananām angheush Mazdāi

Khshathremchā Ahurāi ā

Yim dregubyō dadat vāstārem

(Traducción al español)

El mandato del Señor es la ley de rectitud.

Los regalos de *Vohu-Mano* (el Intelecto Perfecto) son para los que hacen

obras en este mundo para *Mazda*.

Aquel que alivia al pobre hace rey a *Ahura*.

*

Ashem Vohu

Ashem Vohu Vashistem asti

Ushtā asti, Ushtā ahmāi,

Hyat ashāi Vahishtāi ashem

(Traducción al español)

La Santidad (*asha*) es el mejor de los bienes;

también da felicidad.

¡Feliz es el hombre que es santo con perfecta santidad!

*

Yenghe Hattam

Yênghê hâtâm â-at yesnê paiti vanghô,

Mazdâ Ahurô vaêthâ ashât hacâ yânghâm-câ.

Tâns-câ tâs-câ yazamaidê

(español)

Veneramos a los hombres y mujeres

Que *Ahura Mazda* reconoce como los más excelentes en razón de su conocimiento y práctica de la virtud.

© Sergio Fritz Roa y revista Bajo los Hielos

Para citar este trabajo, se ruega indicar la siguiente URL:

<http://www.bajoloshielos.cl/20fritz.pdf>